ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н. Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б1.В.ДВ.01.01 ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ ПЕРЕВОД**

направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

направленность (профиль) **Теория перевода и межкультурная коммуникация**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| ПК-5 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | ИПК-5.1 Знает требования, предъявляемые к устному последовательному переводу и переводу с листа, варианты и социолекты рабочих языков, историко-культурные и географические достопримечательности региона.  ИПК-5.2 Умеет ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой.  ИПК-5.3 Владеет навыками сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, навыками внедрения в предметную область перевода, осуществления устного межъязыкового перевода. |
| ПК-6 | Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | ИПК-6.1 Знает основные принципы организации устной переводческой скорописи, символы сокращенной переводческой записи, правила оформления устной переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода.  ИПК-6.2 Умеет использовать систему символов устной переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода.  ИПК-6.3 Владеет техникой сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. |
| ПК-7 | Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | ИПК-7.1 Знает правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах, этические нормы работы устного переводчика.  ИПК-7.2 Умеет находить верное решение для обеспечения процесса перевода в соответствии принятыми нормами поведения и национального этикета.  ИПК-7.3 Владеет навыками делового общения, психологической адаптации в процессе устного перевода. |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

**Цель дисциплины**: подготовить выпускника, обладающего знаниями и умениями, позволяющими осуществлять устный перевод в официально-деловой сфере.

**Задачи дисциплины**:

* Сформировать навыки сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, навыками внедрения в предметную область перевода, осуществления устного межъязыкового перевода
* Сформировать навыки сокращенной переводческой записи, быстрой вербальной реакции, психологической адаптации в процессе перевода
* Сформировать умение находить верное решение для обеспечения процесса перевода в соответствии принятыми нормами поведения и национального этикета

**Место дисциплины**: дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы:**

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 24 | |
| в том числе: |  | |
| Лекции | - | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | 24/- | 4/- |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 48 | |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой):** |  | |
| контактная работа | - | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | - | |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 72/2 | |

Заочная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 4 | |
| в том числе: |  | |
| Лекции |  |  |
| Лабораторные работы/ Практические занятия | 4/- | 4/- |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 64 |  |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой):** |  |  |
| контактная работа |  |  |
| самостоятельная работа по подготовке к зачету |  |  |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 72/2 | |

**4.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей**).**

**4.1 Блоки (разделы) дисциплины.**

|  |  |
| --- | --- |
| **№** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** |
|  | Официально-деловой стиль речи и его особенности |
|  | Специфика работы устного переводчика в официально-деловой сфере |
|  | Устный последовательный перевод |
|  | Перевод с листа |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** | | **Практическая подготовка** |
|  |  | |
| 1. | Официально-деловой стиль речи и его особенности | Лабораторное занятие | | Дискуссия,  тренинг,  работа в группах | - |
| 2. | Специфика работы устного переводчика в официально-деловой сфере | Лабораторное занятие | | Выполнение практического задания | - |
| 3. | Устный последовательный перевод | Лабораторное занятие | | Выполнение практического задания | Выполнение практического задания |
| 4. | Перевод с листа | Лабораторное занятие | | Выполнение практического задания | Выполнение практического задания |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

**5.1. Виды деятельности для самостоятельной работы обучающегося**

* Самостоятельный тренинг устного последовательного перевода и устного перевода с листа

**6 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | № блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1-4 | Устный опрос  Проверка практических заданий |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| в научно-технической библ., экз. | в ЭБС, адрес в сети Интернет |
| 1 | Профессиональный тренинг переводчика | Алексеева  И.С. | СПб: Перспектива, Изд-во Союз | 2001 | + |  |
| 2 | Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб.пособие. – изд. 4-е, испр. | Алимов В.В. | М.:  КомКнига | 2006 | + |  |
| 3 | Английский язык. Учебник устного перевода | Миньяр-Белоручеува А.П., Миньяр-Белоручев К.В. | М.: Экзамен | 2004 | + |  |
| 4. | Профессиональное обучение переводчика: Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. | Алексеева И.С. | СПб.: Ин-т ин.языков | 2001 | + |  |
| 5. | [Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков](http://redirect.subscribe.ru/lit.book.news.urssnewbooks.lang,84272/20121107105603/90085=97829=97912=31268=33322/m15565328/-/urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=Ru&blang=ru&page=Book&id=167644&src=subscribe) | Алимов В.В. | Москва: Книжный дом "ЛИБРОКОМ" | 2014. | + |  |
| 6. | Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / доп. и комментарии Д.И.Ермоловича | Рецкер Я.И. | М.: «Р.Валент», | 2006 | + |  |
| 7 | Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика | Погодин Б.П. | СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена | 2015 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435431&sr=1) |
| 8 | Официально-деловой перевод: Учебное пособие | Шимберг С.С. | СПб: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2017 | + |  |
| 9 | Деловое общение с зарубежными партнёрами: учебное пособие | Храмченко В.Е. | Кемерово: [Кемеровский государственный университет](http://biblioclub.ru/index.php?page=publisher_red&pub_id=15522) | 2013 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=232400&sr=1) |
| 10 | Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс : учебное пособие | Попов Е.Б. | Москва ; Берлин : Директ-Медиа | 2018 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=232400&sr=1) |

**8.Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Город переводчиков // [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)
2. Информационный портал и блог о профессии переводчика // [www.translation-blog.ru](http://www.translation-blog.ru)
3. Официальный сайт Союза переводчиков России. Санкт-Петербургское отделение // [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru)
4. <https://www.facebook.com/groups/translatorsandtranslations/>

5.Электронно-библиотечная система «Biblioclub». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru/)

6. Использование поисковых систем «Google», «Yandex», «Rambler», online словарей (ABBYYLingvo, Multitran), видеохостинга «Youtube».

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).